

I341.73/1

民间文学小丛书

凤 凰 鸟

(菲律宾民间故事)

[菲] 马克沁慕·拉乌柯斯等著

锡 锐 译述

中国民间文艺出版社

一九八二年·北京

本书从下列图书中选译：

Stories of Our Country

《祖国的故事》

Maximo Raucos: Tales of Long Ago In The Philippines

马克沁慕·拉乌柯斯：《菲律宾古老的故事》

J. C. Laya & E. C. Ramirez: Once Upon A Time

莱雅和拉姆米礼士：《很久很久以前》

J. Laya: Tales Our Father Told

莱雅：《父亲讲的故事》

Miller: Philippine Folklore Stories

米勒：《菲律宾民间故事》

The Philippine Reader

《菲律宾英语课本》

责任编辑 今 冀 杨惠临

封面设计 阿 丕
插图

凤 凰 鸟

中国民间文艺出版社出版

(北京翠微路二号院)

新华书店北京发行所发行 北京丰台岳各庄印刷厂印刷

1982年5月第一版

1982年5月第一次印刷

开本 787×1092 1/32 印张 3 3/4 字数 70,000

印数 1—37,000 册

书号：10229·0037

定价：0.33 元

目 录

第一块陆地的传说.....	(1)
第一个男人和第一个女人的传说.....	(2)
为什么乌鸦是黑的?	(3)
马容火山的传说.....	(5)
第一棵稻子是从哪里来的?	(8)
第一棵香蕉的传说.....	(10)
椰子的传说.....	(12)
蝴蝶的传说.....	(14)
螃蟹国王.....	(16)
一个讲不完的故事.....	(18)
农夫和他的水牛.....	(20)
猎人和田鸫.....	(23)
金子.....	(25)
渔夫和律师.....	(27)
第一只猴子.....	(29)
白色的南瓜.....	(33)
小孩和鳄鱼.....	(36)
仆人阿辛.....	(40)
不幸的玛利亚.....	(42)

三个头脑简单的牧童·····	(44)
两个邻居和鳄鱼·····	(46)
年轻的公主·····	(51)
聪明的仆人·····	(54)
六兄弟和一只猫·····	(57)
蒙尼哥和巨人·····	(60)
三兄弟·····	(62)
魔树·····	(66)
芒颜尼里王子的爱情·····	(72)
偷拔国王胡子的小鸟·····	(75)
凤凰鸟·····	(79)
大树和紫藤·····	(84)
茅屋·····	(85)
猴子丧命·····	(87)
声音好听的接生婆·····	(89)
猴子和蜻蜓·····	(91)
聪明的裁判员·····	(93)
不守信用的客人·····	(96)
乌龟和蜥蜴·····	(98)
乌龟和大鹏鸟·····	(101)
猴子和乌龟(一)·····	(105)
猴子和乌龟(二)·····	(108)
蜥蜴的奸诈·····	(111)
译后记·····	(115)

第一块陆地的传说

据说在宇宙洪荒时代，世上并没有陆地，只有天空、海洋和老鹰。老鹰老是在空中飞翔，因为没有陆地可以停歇。有一天，老鹰终于感到疲倦了，就想在天空和海洋之间制造纠纷，希望能出现好的结果。

老鹰先去挑拨天空，说：“啊！伟大的天空！那骄傲的海洋自夸比你更伟大哩。”

天空生气地回答说：“我比海洋更坚强和伟大。不久它就会知道的。”

老鹰一开始就收到了成效，非常高兴。它又飞临海面，对海洋说：

“啊，伟大的海洋！你听那骄傲的天空说过吗？它夸口比你更伟大。”

海洋咆哮起来说：

“胡说八道，我比天空更伟大，更有力量。我会让它清楚这一点的。”

于是，海洋忿怒地掀起波涛，把大浪抛上天空。

那时候的天空很低，几乎紧挨着海面。天空怕被海浪打湿了，就不断地往上升，越升越高。后来，天空为了报复海洋，就向下扔大石头，越扔越多。这些大石头，就堆成了世界上第一块陆地——菲律宾群岛。

第一个男人和第一个女人的传说

调皮的老鹰自从在天空和海洋之间煽动起纠纷，因此形成了许多小岛组成的陆地后，它就有了停歇的地方。

有一天，当老鹰在海面上翱翔时，它发现有一根竹子在水面上漂浮。老鹰就飞下来停落在竹子上。它在竹子上啄了又啄，结果啄开了其中的一节，从里面跳出了第一个男人，他名叫拉那给；接着老鹰又啄开了第二节，从里面跳出了第一个女人，她名叫麻迈依^①。

这第一个男人和第一个女人生活在岛上，后来生了很多小孩子。这些孩子都非常懒惰，不喜欢劳动。父亲对他们很生气，有一天，他抓了一根长棍子惩罚他们。孩子们都吓坏了，就朝着不同的方向逃走，有的跳到小船上驶走了，也有的流浪到沙漠里，还有的逃到山上去。那些逃到海上去的后裔，后来成了白种人的祖先。而那些到沙漠里去的成了有色人种。

有一部分沙漠里的居民来到了我们岛上。由于他们对狠毒的祖先的惩罚还存在畏惧，有一部分人逃到森林里，变成了奴隶。有些躲藏到山洞里，他们成了自由人。而那些自由行动的人成了贵族。这就是我们的祖先分成等级的由来。

——译自《祖国的故事》

^① 两词均为他加禄语的音译。拉那给即男人，麻迈依为女人。

为什么乌鸦是黑的？

据说在很早以前，麻搭拉是陆神，茹玛干是海神。麻搭拉有很多爱兽，其中他最喜欢乌鸦和鸽子。那时候，这两种鸟都有很甜的鸣声和美丽的羽毛。

有一天，茹玛干来向麻搭拉告状，因为麻搭拉的百姓偷了他的鱼，他要给予惩罚。麻搭拉虽然相信这是事实，但是他拒绝惩罚百姓。两个神为这件事争论不休，都非常恼火。

当茹玛干回家以后，就决定用海水淹没陆地，毁灭麻搭拉的百姓。

于是，他打开水门，水流冲进了所有的田野和村镇。绝大多数百姓都淹死了，但是麻搭拉和他的家属以及他的爱兽，却很安全地呆在宫殿里。

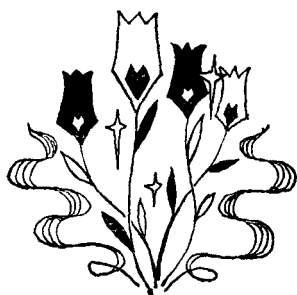
好多天过去了，大水已经退尽。麻搭拉十分忧愁，想知道世上的情况，就派出他心爱的飞使乌鸦去探访。乌鸦飞到世上，看到了许多淹死的百姓的尸体。它停在一具尸体上，并且啄食起尸肉来。

麻搭拉在宫里等了一整天，但是乌鸦没有回来。这使它更加忧虑，只好再派鸽子去探访，看看他的第一个飞使出了什么事。鸽子找到正在啄食尸肉的乌鸦，就告诉它麻搭拉正急着找它。这两只鸟就一齐飞回宫里去。

回到宫中，鸽子把看见的情形告诉了麻搭拉。当麻搭拉听到他所喜爱的鸟儿竟干出这种令人作呕的事时，就气忿地对乌鸦嚷道：“从今以后你将变成一只丑陋的黑鸟。你将失去动人的声音，你的叫声将是沙哑的哭叫。”

乌鸦低着头离开了麻搭拉的宫殿。从那以后，所有的乌鸦都变成了黑的，它们只能叫出沙哑的声音：“啊！啊！”

——译自《菲律宾英语课本》第六册



马容火山的传说

阿眉省米骨地区的马容火山，形体近乎标准的圆锥形，它的来历和一个美丽的少女有关。

很早以前，阿眉还是个王国。国王有个美丽的女儿，名字早就被遗忘了，但是老百姓都把她叫做拉那干·玛崖烟，意思是漂亮的少女。王国里每个女孩子都妒忌她的美丽，小伙子们为了她常常打架。国王只有她一个孩子，宠爱得如同掌上明珠。玛崖烟的名声，传遍了邻近的王国，许多酋长和王子都想娶她为妻，但都被她拒绝了。

有一天，从邻近的一个他加禄王国里，来了一个名叫玛来尤的年轻王子。他想看看玛崖烟究竟有多美。玛来尤在湖边发现公主正在沐浴，就慢慢地朝她走去，并且唱起歌来。他有一副金嗓子，他用歌声打动了玛崖烟。玛崖烟问客人：

“你是什么人，为什么到这里来？”

“美丽的公主！我猜想在这里会找到世界上最美的姑娘，所以就来了。”

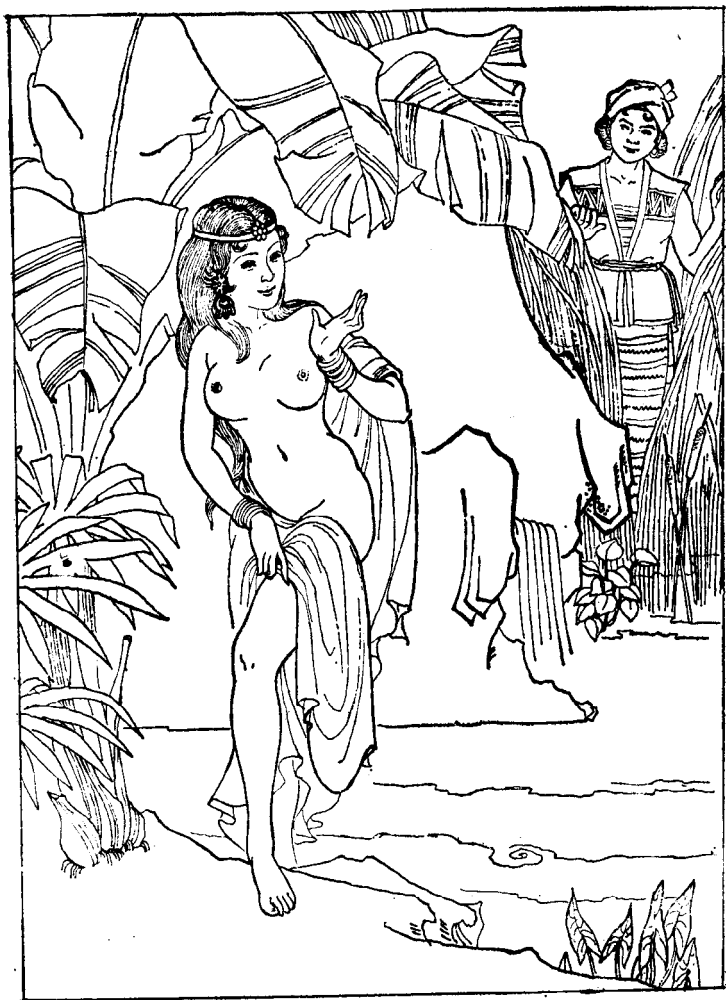
玛崖烟掩着她的笑脸，又问：“你叫什么名字呢？”

“玛来尤，一个王子。”

“我喜爱你的歌，”玛崖烟坦白地说，“歌名是什么？”

“就把它叫‘拉那干·玛崖烟’吧，作为我们相识的纪念。”

从这以后这对年轻人就永远相爱了。玛来尤回去，便请



求父亲同意他和玛崖烟结婚。

这时候，有个容貌凶恶的姆哈乌因酋长，对玛崖烟说：

“作为这个王国里最坚强的人，我绝不会做外国人手下的败将。你一定要同我结婚！”

公主什么话也不说。

“他是不能轻易得到你的，如果你拒绝我，我会杀死你父亲和你所有的亲属。我要你明天答复我。”

为了拯救可怜的父亲，玛崖烟不得已应允了她所痛恨的人。但是，为了拖延婚期，她提出要有一个月的时间筹办婚事，她希望在这段时间里，玛来尤能及时赶来。

玛崖烟忧伤地打发着日子，她经常坐在窗前盼望着爱人回来。婚期到了，当婚礼将要开始的时候，玛来尤带着他的战士们出现了。姆哈乌因酋长赶紧招呼他的人马，于是爆发了一场凶猛的战斗。玛来尤是一个优秀的剑手，他和他的战士毫不费事地取胜了。最后这两个仇敌展开了面对面的格斗。

姆哈乌因是强壮的，但是玛来尤更老练，姆哈乌因被杀死了。玛来尤立刻向他的未婚妻跑去。但是很不幸，姆哈乌因的一个朋友躲在柱子后面，用箭射中了玛来尤的后背。玛崖烟看到她的爱人跌倒了，赶紧跑到他身边，当她看到一切希望都没有了，就抽出短剑自杀了。

这对情人被埋葬在同一个墓穴。第二天，墓上的泥土开始升高，一个星期以后，就变成了一座标准圆锥形的美丽的火山。为了纪念拉那干·玛崖烟，这座山就被命名为马容火山。人们还在山脚下建筑了一座城镇，叫做拉那加，意思是少女，也是为了纪念玛崖烟。

——译自《祖国的故事》

第一棵稻子是从哪里来的？

从前，有个美丽的少女来到了神的家里。名叫施瓦的神看到她，很为她的美貌惊奇，就叫她做“明珠”。他很想同她结婚，就把这个想法告诉了其他的神。

“啊！不好，不好，”所有的神都这样说，“神是不能结婚的，你可别想同明珠结婚。”

但是施瓦非常爱明珠，他绝对不会放弃她。神们为这件事谈论了好久，最后只好同意施瓦和明珠结婚。

但是事情没有那么顺当，因为明珠不愿意嫁给施瓦，除非他能找到一种比当时所知道的食物更好吃的东西。

“我要到人间到处找找看，”施瓦说，“等我找到那样一种食物，再回来找你。”

一个星期过去了，但是施瓦没有回来。明珠每天想念着他，她后悔逼走了他。她变得又瘦又苍白了。

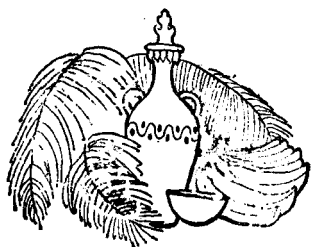
最后她就出发去找他。她在人间走来走去，又孤单又忧愁地寻找着施瓦。她哪里也找不到，而且也找不到一个看到过施瓦的人。

不久，明珠变得非常疲倦和虚弱，有一天，她终于躺倒在地上死去。

神们用泥土把她掩埋了。

阳光和雨水落在明珠的墓上。不久，一棵好看的植物长

了出来，这就是第一棵稻子。人间的百姓把它的种子种在芽床里，从那时候起，稻子就成为一种最重要的粮食。



第一棵香蕉的传说

很久以前，在西武安的村子里，有一个美丽姑娘，名叫范安娜。她的家靠近一个据说是住着仙人的魔洞。

一天早晨她走近山洞时，碰到了一个人。他是个陌生人，但却对她说：“早安，我能跟你一道走吗？”

当他和范安娜一道走时，他给她讲了许多新奇而又有趣的事情。范安娜非常喜欢他的风度和谈吐，不久就忘掉了他们还是互不相识的。而他也感觉不到她是个陌生人，因为当他第一眼看到她时，就对她产生了爱情。

第二天早晨他们又碰在一起。年轻人告诉范安娜，他是个造地的仙人，他把自己变成了一个人。

接着他又把他居住的虚无缥缈的世界讲给范安娜听，但又哀伤地说：“可惜你不是仙人，除了仙人以外，没有人可以住到那个世界里的。”

当他要回去时，又说：“晚上我再同你见最后一面。”

当天晚上他跑来同范安娜告别；但是他要回去的时候，范安娜死也不让他走，她拉着他的手要他回来。就在范安娜拉着他的手时，仙人消失了，而她的手里，留下了仙人的一只手。

范安娜又害怕又担心。她怎么处理这只手呢？“我只好把它藏起来。”她说。

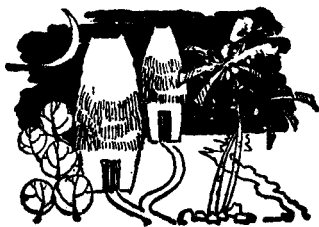
她跑到菜园的角落里，把那只手埋了起来，在一旁放了一块小石头做记号。

第二天早晨天刚亮，范安娜又跑到菜园里去看，在小石头旁边，她发现长出一小棵绿色的植物。

范安娜每天小心地侍弄它。不久它就长高了，生出扇子一样的叶子。大概有一个月时间，那上面又长出了一种奇怪的果实，成串地排列着，就像手指头一样。

这些奇怪的果实，就是世界上的第一串香蕉。

——译自《菲律宾英语课本》



椰子的传说

在拉恩那河边的一个小镇里，住着一位美丽的姑娘。有一天，有个陌生的青年从外地来到这里。

那天晚上是节日，镇上正在举行一个舞会。青年在舞会上和姑娘相遇了，他们一见倾心。

这以前，姑娘的父母就给她找过男人了，但她很不喜欢，因为他又老又丑。

在节日的第二天，青年来到姑娘的家里，请求看望姑娘，但是母亲没让他进屋。从这以后，姑娘的父母就想尽办法阻止这对青年人接触。

不久，雨季开始了。河流漫过堤岸流进镇里来，河水把姑娘家周围都淹没了。

晚上，姑娘觉到非常悲伤。她站在窗口看着底下的水流。

这时，有条鳝鱼慢慢向她游来，停在窗下，使她惊奇的是这条鳝鱼竟对她说起话来。“我就是你的爱人，”它说，“在你父亲的命令下，一个魔法师把我变成了鳝鱼。如果你还爱着我，请你把我捞起来，埋在菜园里。”

姑娘听到父亲干的好事就哭了起来。鳝鱼再一次请求她照它说的去做，姑娘便那样做了。

过了几天，就在埋着鳝鱼的地方，长出了一棵奇怪的植

物。它长得很快，不久就长成了一棵高大的树。

那就是第一棵椰子树。如果你仔细看看，把它的外皮剥掉，就会看出它像人的面孔一样^①。



① 椰子的果实剥掉外皮，在椰壳上有两个凹陷的地方，像人的眼窝，它的芽眼像人的鼻子和嘴巴。